

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.14>

КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ИЗМЕНЕНИЙ В СЕМАНТИКО-
СИНТАКСИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ТЕКСТЕ

Научная статья

Баянкина Е.Г.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0549-9237;

¹ Юго-Западный государственный университет, Курск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elena-bayankina[at]yandex.ru)

Аннотация

В статье исследуются причины и результаты изменений в семантико-синтаксической структуре словосочетаний, которые отображают (именуют) одно и то же явление реальной действительности, но функционируют в разных частях одного текста. Исследование проведено на материале английского языка на примере атрибутивных словосочетаний, используемых в патентном тексте. Выбор патентного текста продиктован как практической задачей повышения качества оформления заявок и составления (перевода) описаний изобретений, так и собственно лингвистическим интересом к особенностям текстов, отличающихся высокой степенью формализации и наличием четко оформленных частей в своем составе. Методом исследования выбран метод дискурсивного анализа, в основе которого лежит понятие о единстве дискурса-текста и возможности выделения в нем различных дискурсивных сегментов, каждый из которых соответствует определенной дискурсивной процедуре, которая, в свою очередь, соотносится с некоторой логической операцией, отражающей принципы и способы формирования и оформления знания. Результаты анализа материала показали, что основным фактором изменений в семантико-синтаксической структуре атрибутивного словосочетания является коммуникативная дискурсивная функция того дискурсивного сегмента, в рамках которого функционирует данное словосочетание.

Ключевые слова: патентный текст, атрибутивное словосочетание, коммуникативная задача, дискурсивная процедура, дискурсивный сегмент.

COMMUNICATIVE AND PRAGMATIC CONDITIONS FOR CHANGES IN THE SEMANTIC AND SYNTACTIC
STRUCTURE OF WORD COMBINATIONS IN A TEXT

Research article

Bayankina E.G.^{1,*}

¹ ORCID : 0000-0003-0549-9237;

¹ Southwest State University, Kursk, Russian Federation

* Corresponding author (elena-bayankina[at]yandex.ru)

Abstract

The article examines the causes and results of changes in the semantic and syntactic structure of word combinations, which reflect (name) the same phenomenon of reality, but function in different parts of the same text. The study is conducted on the material of the English language on the example of attributive word combinations used in a patent text. The choice of a patent text was dictated both by the practical task of improving the quality of applications and compiling (translating) descriptions of inventions, and by the linguistic interest in the features of texts, characterized by a high degree of formalization and the presence of clearly formed parts in their composition. The research method is based on the concept of discourse-text unity and the possibility to single out various discursive segments, each of which corresponds to a certain discursive procedure, which, in its turn, corresponds to a certain logical operation reflecting principles and ways of knowledge formation and framing. The results of the analysis of the material showed that the main factor of changes in the semantic and syntactic structure of the attributive word combination is the communicative discursive function of the discursive segment, within which this word combination functions.

Keywords: patent text, attributive phrase, communicative task, discursive procedure, discursive segment.

Введение

Проблемы, связанные с цифровой обработкой текстов, сохраняют свою актуальность. Для успешного решения практических задач формализации текстов в частности необходимо точное понимание того, как общая структура текста определяет структуру его составляющих на более низких уровнях. Целью данной работы стало исследование изменений в семантико-синтаксической структуре словосочетаний, которые функционируют в разных частях текста. Выбранный для изучения тип текста – это патентный текст, как текст, с одной стороны отличающийся высокой степенью формализации, а с другой стороны, имеющий в своем составе несколько частей, каждая из которых выполняет конкретную коммуникативную функцию. Выбор патентного текста также продиктован и практической задачей повышения качества оформления заявок и составления описаний изобретений, так как до сих пор процент возврата заявок на стадии предварительной экспертизы еще достаточно высок.

Патентный текст не раз становился предметом лингвистических исследований [1], [2], [3]. Однако большинство авторов останавливается на особенностях языка патента, употреблении штампов и клише в патентной документации,

использовании архаизмов и канцеляризованных [4]. Известны также исследования, посвященные проблемам лингвистического обеспечения автоматизированной системы синтеза формулы изобретения [5]. Еще одно направление исследований представлено работами, посвященными проблемам перевода патентной литературы [6], [7], [8].

В данной работе мы не анализируем особенности патентного языка, а пытаемся дать ответ на вопрос, как формируется специфика текста этого типа.

Методы и принципы исследования

Материалом для исследования послужили тексты патентов США, утратившие силу охранных документов. Методом исследования стал метод дискурсивного анализа, в основе которого лежит понятие дискурса-текста и возможность выделения в нем определенных дискурсивных сегментов (ДС). Дискурс понимается нами как способ рациональной передачи знания в процессе языкового общения [9, С. 29]. Текст выступает как форма языкового бытия дискурса, что позволяет говорить о единстве двух сторон одного явления – дискурса-текста. Если понимать дискурс-текст как способ передачи знания и исходить из того, что в нем находит отражение принципы организации мыслительного содержания, то в соответствии с различными этапами построения дискурса в тексте можно выделить ряд сегментов, в основе которых лежат дискурсивные процедуры. Которые соотносятся с логическими операциями, отражающими основные формы и закономерности мышления, принципы и способы формирования и представления (оформления) знания – номинации, классификации, характеристики, аргументации и т.п. При этом в каждом конкретном речевом произведении ДС имеют конкретную языковую (текстовую) форму. Это происходит вследствие того, что ДС как составляющая текста испытывают на себе влияние всех тех факторов, которые традиционно относят к составляющим коммуникативной ситуации. При этом коммуникативная интенция говорящего представляет собой собственно коммуникативный компонент, а совокупность прочих факторов – прагматический компонент. В роли ведущего текстообразующего фактора выступает коммуникативная интенция автора текста, именно она придает коммуникативной дискурсивной функции конкретный характер. ДС как компоненты текста «работают» на главную цель, но при этом выполняют свои специфические функции, связанные с выполнением специфической (частной, частичной) коммуникативной задачи.

Для изучения влияния текста на единицы ниже уровня предложения было выбрано атрибутивное словосочетание как синтаксическая конструкция, типичная для патентных текстов, обладающая относительной автономией в структуре предложения и большим разнообразием семантико-синтаксических конструкций.

Обсуждение

Для реализации определенных целей человек следует определенным моделям дискурса-текста, которые образованы некоторой последовательностью дискурсивных сегментов. Дискурсивные сегменты характеризуются наличием определенной коммуникативной дискурсивной интенции, дискурсивной и текстовой формы. Особенности текстовой формы дискурсивных сегментов (ДС) диктуется стремлением говорящего к наиболее целесообразному решению коммуникативных дискурсивных задач и определяется выбором соответствующих этим задачам языковых средств. С этой точки зрения кажется очевидным, что семантико-синтаксическая структура свободного, создаваемого ad hoc атрибутивного словосочетания, предназначенного для функционирования в конкретном тексте, должна соответствовать определенным коммуникативным дискурсивным требованиям.

В самом общем виде влияние специфики ДС на формирование содержания атрибутивного словосочетания представляется следующим образом. В процессе коммуникации атрибутивное словосочетание играет роль средства номинации объектов реального мира. Акт номинации объекта осуществляется на основании выделяемых в нем релевантных признаков. Отбор релевантных признаков проводится говорящим с учетом того, какая информация (когнитивная и прагматическая) наиболее полно отвечает текущей коммуникативной дискурсивной цели.

Для того чтобы проследить характер влияния дискурсивных факторов на формирование семантико-синтаксической структуры атрибутивных словосочетаний, обратимся к анализу текстовых фрагментов, которые соотносятся с одним и тем же фактом реальной действительности (референтом). Такой выбор материала для анализа не случаен. Мы руководствовались в первую очередь тем, что исследования последних лет в области процессов порождения и восприятия текстов показали, что структура информации в памяти человека и структура описания этой информации не обязаны быть идентичными, человек может описывать одно и то же событие (факт) в нескольких разных ситуациях, но при этом повторение версий описаний маловероятно. Более того, можно считать установленным тот факт, что если о событии рассказывается с разными целями, то повышается вероятность того, что в сообщениях будет фигурировать разная информация [10]. Это означает, что на основании одного и того же знания при использовании различных дискурсивных процедур с различными коммуникативными целями говорящим могут синтезироваться различные описания. Таким образом, анализ семантико-синтаксической структуры словосочетаний, функционирующих в рамках текстовых фрагментов, которые объединены общностью референта, но различаются своей дискурсивной структурой, позволит отвлечься от анализа изменений, связанных с изменением базы знаний и сосредоточиться на выявлении изменений, связанных со структурой дискурса.

Рассмотрим два фрагмента патентного текста (U.S.Pat. №3,891,390).

1. *In accordance with (1) the product aspect of the present invention there is provided (2) a dye-bath consisting essentially of: (a)basic dyestuff; (b) an aromatic ketone of formula ... wherein y is selected from the group consisting of hydrogen, halogen, an alkyl of 1-4 carbon atoms carbon atoms and R is alkyl of 1-4carbon atoms, and (c) a dyedissolving agent selected from the group consisting of acetic acid, formic acid, thio-diethylene glycol, diethylen glycol and ethylene glycol.*

2. *In accordance with (3) the process aspect of the present invention there is provided (4) a process for dyeing acrylic fiber which comprises treating said fibers with the dye-bath described above and thereafter subjecting the treated fibers to heat treatment.*

Данный фрагмент является частью ДС «описание», дискурсивная коммуникативная функция которого в патентном тексте заключается во всесторонней характеристике изобретения. Согласно требованиям коммуникации в данной сфере, описание в патенте должно быть фактологически точным, в нем следует указывать все особенности способа изготовления патентуемого объекта, его устройства, состава и т.п. Рассмотрим, насколько отвечает данным требованиям содержание атрибутивных словосочетаний. В рамках анализируемых фрагментов функционируют несколько атрибутивных словосочетаний, которые обозначены как (1), (2), (3) и (4).

Словосочетания (1) и (3) служат для сообщения информации об общей структуре изобретения. Семантика ядра, выраженного существительным *aspect*, указывает на наличие у предлагаемого изобретения различных сторон, а определения *product* и *process* служат целям конкретизации информации, содержащейся в ядерном компоненте.

В основе содержания словосочетаний (2) и (4) лежит информация об основных предметах изобретения. Ядерные существительные *dye-bath* и *process* являются именами основных объектов патентования, а определения в этих словосочетаниях выражают главные существенные признаки патентуемых объектов. В словосочетании (2) – это состав вещества, причем в определение включена также формула состава вещества (в примере она опущена), которая поясняет способ получения патентуемого химического продукта. В словосочетании (4) – это назначение, сфера применения объекта патентования – процесса, и его структура; указан состав операций, образующих данный процесс, причем информация внутри определения распределены таким образом, чтобы указать последовательность выполнения этих операций. На сообщение о последовательности хода процесса работает также семантика наречия *thereafter*, включение которого в состав определения продиктовано стремлением к надежности сообщаемых сведений.

Метатекстовое определение *described above* в составе сложного определения к существительному *process* выполняет функцию объединения информации о различных аспектах изобретения в одно целое.

В общем виде структура словосочетаний (2) и (4) такова, что позволяет передать смысл отношения часть/целое. В конструкции (2) способом выражения данного отношения является причастие (Participle I) *comprising*, а в конструкции (4) – глагол-сказуемое придаточного предложения *which comprises*.

Таким образом, смысл рассматриваемых словосочетаний, носителем которого является соответствующая семантико-синтаксическая структура последних, соответствует дискурсивным задачам автора патента – представить объект патентования в виде генетического определения, то есть дать описание целого (объекта патентования или объектов патентования) через отношение его частей и их признаков.

Перейдем к анализу другого фрагмента того же текста патента.

The present invention provides a unique dye-bath of basic staff useful for dyeing acrylic fibers. The dyebath enables the brilliance of shade and great tinctorial value of the basic dyestaff class to be used to advantage in dyeing acrylic fibers. The dyeings obtained exhibit good lightfastness and resistance to humidity. The dyeing process of the present invention is effectively performed on all types of acrylic in a minimum of time in a continuous process. The process does not require excessive temperatures and pressures, polymer modification, special dyestaff class and eliminates pollution problems.

Данный фрагмент служит для представления того же изобретения, о котором речь шла в первом фрагменте. Однако эта часть текста является частью ДС «обоснование», а именно его заключающей асертивной частью, задача которой состоит в утверждении авторской точки зрения, касающейся полезности изобретения и его преимуществ над прототипом. Посмотрим, каким образом эти цели находят свое отражение в смысловой структуре словосочетаний.

Во-первых, обратим внимание на изменения в семантико-синтаксической структуре словосочетания, обозначающего один из основных объектов изобретения: *a unique dye-bath of basic dyestaff useful for...* Данное словосочетание является кореферентным словосочетанию (2) из предыдущего текстового фрагмента, но если в первом случае экспликацию получили собственные существенные признаки предмета, то в этом случае в соответствии с текущими дискурсивными целями актуализируются признаки, которые отражают отношение говорящего к предмету описания. Таковыми являются признак уникальности изобретения и его полезности, которые в структуре словосочетания находят свое отражение в виде оценочных определений *unique* и *useful*.

Во-вторых, рассмотрим те словосочетания, которые служат в этом фрагменте для представления основных объектов изобретения. Поскольку в данном текстовом фрагменте также наблюдается выделение аспектов изобретения, то остановимся вначале на словосочетаниях, которые по смыслу связаны с первым объектом патентования – *dye-bath*. Материал показывает, что значительная часть из них имеет в структуре содержания оценочный компонент: *brilliance of shade, great tinctorial value of the basic dyestaff class to be used to advantage, good lightfastness and resistance to...* При этом в данных словосочетаниях наблюдается такое структурирование содержания, при котором значимые в данной коммуникативной ситуации признаки предметов, связанных некоторыми отношениями с объектом патентования, но не являющихся собственно объектом патентования, представлены как признаки последнего. Изменения в структуре словосочетаний, которые вызваны вышеназванным обстоятельством, состоят, прежде всего, в выдвигании слова с оценочным компонентом в позицию определяемого, что автоматически переводит этот признак из разряда атрибутивно заданных, то есть пресуппонируемых в данной ситуации, в разряд предикативно заданных, то есть сообщаемых, приписываемых предмету мысли, а таковым в нашем случае является предмет изобретения. Для иллюстрации немного перефразируем словосочетание и проведем сравнение: *The dyestaff enables the **brilliance of shade and great tinctorial value** of the basic dyestaff,* где в позиции предикатива находятся существительные с оценочным значением и оценка, таким образом, приписывается предмету речи – объекту патентования, и *the dyestaff enables **brilliant shades and valuable tinctorial properties** of the basic dyestaff class,* где оценка относится только к существительному в позиции предикатива.

Теперь рассмотрим словосочетания, связанные по смыслу с другим объектом патентования *process*. Здесь также превалирует оценочное значение, однако форма выражения оценки иная, она имплицитруется за счет обращения к фонду знаний адресата. Смысловая структура словосочетания в таком случае строится из расчета на желаемый перлокутивный эффект. Например, актуализация таких признаков как краткость временного периода и непрерывность

хода процесса, которые автор положил в основу номинаций *minimum of time* и *continuous process*, и последующее использование данных номинаций в рамках одного характеризующего высказывания имеет целью обращение к фоновым знаниям адресата, на основании которых эти словосочетания рассматриваются как способ утверждения авторского мнения о преимуществах предлагаемого им технического решения, поскольку любому специалисту ясно, что непрерывность технологического процесса при сокращении времени его протекания являются положительными характеристиками.

Обращает на себя внимание также факт наличия в составе некоторых атрибутивных словосочетаний, функционирующих в данном фрагменте, элементов, которые служат средством обобщения авторских оценок, распространения их на все объекты, которые так или иначе подпадают под объем основного изобретения. Например, *value of the basic dyestaff class*, где употребление существительного *class* не оправдано ни с точки зрения когнитивной информации, ни с точки зрения структурной целостности словосочетания. Доказательством тому может послужить сохранение полноты словосочетания при элиминации данного компонента *value of the basic dyestaff*. Считаем, что такое употребление служит именно прагматическим целям, которые продиктованы коммуникативной целью этого ДС. Обобщенный характер придает информации также употребление в данном фрагменте словосочетания, которое имеет в составе смысловой структуры значение квантора общности: *all types of acrylic fibers*.

Таким образом, под влиянием коммуникативных дискурсивных целей ДС «обоснование» патентного текста на первый план выдвигается прагматическая информация, а когнитивная, которая главенствовала в предыдущем сегменте, образует лишь фоновый уровень, что и находит свое отражение в семантико-смысловой структуре словосочетаний.

Рассматривая особенности когнитивного аспекта патента, мы высказали мнение, что структуры когнитивных содержаний, передаваемых в процессе коммуникации незначительны к структурам сообщений. Полагаем, что приведенные примеры позволяют достаточно четко проследить изменения когнитивных структур под влиянием дискурсивных факторов.

Дискурсивный сегмент оказывает влияние не только на содержание того, что говорится, но и на то, как это содержание структурируется. Процессы структурных изменений рассмотрим путем сравнения ДС «заявление» и ДС «описание».

Здесь необходимо отметить, что ДС «описание» в патентном тексте строится как совокупность дискурсивных микросегментов, основными из которых являются характеризующие микросегменты, так как главной целью патентного описания является дать ответ на вопрос «как?» (как сделано? как функционирует? как образуется? и т.п.).

Специфика ДС «заявление», а это и есть собственно патентная формула, складывается из двух основных черт: 1) юридическая функция сегмента, в силу которой он по сравнению с предыдущими частями патентного текста не несет никакой новой когнитивной информации; и 2) оформления данной части текста в виде перформативного высказывания. В отличие от ДС «описание» ДС «заявление» требует постановки вопроса «что?» – что заявляется?

Это связано с тем, что если ДС «описание» служит целям формирования понятия о новом объекте, то ДС «заявление» служит для формулирования этого понятия, что и проявляется в его традиционном названии – «патентная формула». С этой точки зрения он выполняет функцию предметизации, то есть выделения основного содержания текста. Если текст моделирует некоторую реальную ситуацию, а именно с таким явлением мы имеем дело в патентном тексте, то в нем понятие «опредмечивается» в форме номинативных групп, как правило «разбросанных» по тексту. Их «собрание» в единый пучок есть процесс выявления формирования текстуального понятия, как это определили Р.Г. Котов и Б.В. Якушин [11, С. 163]. Сохранив терминологию процитированных авторов, можем сказать, что ДС «заявление» - это та часть патента, в которой происходит «собрание понятия».

В связи с данным свойством патентная формула представляет собой развернутую номинацию изобретения, точнее, серию развернутых номинаций, оформленных как отдельные пункты патентования – патентные притязания (claims). Формой таких номинаций является атрибутивное словосочетание. Поскольку патентная формула не несет новой информации, то образуются такие словосочетания в результате свертывания исходных предикативных выражений, используемых для экспликации признаков в процессе патентного описания, а также в результате замены развернутых терминологических словосочетаний, содержащих подробное перечисление признаков того или иного объекта, более простыми конструкциями с более широким значением. Обычно такая конструкция представляет собой атрибутивное словосочетание, в котором ядерный элемент выражен существительными широкой семантики, а определения представлены именами тех предметов, которые в описании получали развернутую характеристику. Например, словосочетание *a cross-pin carrying on its ends roller members which are guided by symmetrical slots* в формуле может получить форму *a guide member*.

Приведем пример одного из патентных притязаний, оформленных как атрибутивное словосочетание: *A workpiece transfer device in accordance with claim 3 wherein (1) a piston rod extending from said cylinder to carry said arm is provided with (2) a laterally extending guide member cooperating with (3) a helical guide surface to produce said pivotal movement of said arm in response to reciprocating movement of said rod.*

Данный фрагмент является номинацией одного из основных объектов патентования - *a workpiece transfer device*. Атрибутивные словосочетания, которые входят в состав придаточного определительного предложения, вводимого посредством *wherein*, передают то же содержание, которое было выражено серией предикативных единиц в составе ДС «описание». Сочетание (1) называет предмет, развернутое описание которого содержится в предложениях 1 и 2 текста патентного описания, фрагмент которого приведен ниже. Словосочетание (2) является номинацией предмета, для характеристики которого служит предложение 3 и часть предложения; до слов *roller member*, а словосочетание (3) из патентной формулы соотносится с оставшейся частью предложения 4 и предложением 5 в тексте описания.

(1) When switch 14 is open, valve 19 operates to apply compressed air to the gland end of cylinder 9, so that the piston contained in the cylinder is driven towards the tail end of the cylinder moving piston rod 15 leftward to the position shown in Fig.2.

(2) Piston rod is attached to the shaft 8 upon which the transfer receptacle is mounted.

(3) This shaft is suspended for both axial and rotary movement by sleeve bearing 16 carried in a tubular member 17 secured to the cylinder.

(4) Shaft 8 is diametrically pierced to accept a cross-pin, carrying on its ends roller members 19, 20 which are guided by symmetrical slots 21, 22 formed in a tubular member 17.

(5) A tubular corner member 23 closes slots 21, 22 against the ingress of dirt (U.S. Pat. № 1,175,372).

Из приведенных примеров ясно, что под влиянием дискурсивных требований, предъявляемых спецификой ДС «заявление», происходит переструктурирование исходного содержания. Этот процесс влияет не только на изменения в смысловой структуре атрибутивных словосочетаний, которые использовались в ДС «описание», но и дает толчок самому процессу образования атрибутивных конструкций на основе предикативных единиц.

Основные результаты

Результаты анализа материала позволяют считать, что семантико-синтаксическая структура атрибутивного словосочетания формируется под специфицирующим влиянием дискурсивного сегмента, выполняющего в рамках текста конкретную коммуникативную дискурсивную функцию, и в большей степени зависит от конкретной коммуникативной задачи говорящего на конкретном этапе порождения текста, нежели чем от интегральной коммуникативной интенции автора текста.

Заключение

Понимание закономерностей образования номинативных атрибутивных словосочетаний, предназначенных для функционирования в различных частях формализованного текста типа патентного текста, может существенно облегчить процесс создания (перевода, рерайтинга) текста патентной заявки на английском языке, особенно при применении таких инструментов как программы переводческой памяти, повысить качество создаваемого текстового продукта и сократить число случаев возврата патентной заявки на доработку текста.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Дубовик О.К. Опыт композиционно-смыслового и лексико-грамматического анализа текста патентов Великобритании и США. / О.К. Дубовик // Язык и стиль научной литературы. Теоретические и прикладные проблемы; — М.: Наука, 1977. — с. 64-81.
2. Апполонская Т.А. Машинное реферирование французских патентных документов с помощью фреймов. / Т.А. Апполонская, В.В. Колибан, Р.Г. Пиотровский и др. // НТИ, Сер. 2. — 1983. — № 5. — с. 23-29.
3. Бредихин С.Н. Способы вербализации когнитивного начала в немецкоязычных текстах патентного права. Оригинал vs перевод. / С.Н. Бредихин, Л.Р. Вартанова // Вопросы когнитивной лингвистики. Общероссийский академический научный журнал. — 2017. — 3. — с. 51-56. (дата обращения: 08.12.22).
4. Шепелев Н.П. Структура патентных описаний: учебное пособие / Н.П. Шепелев — Москва: Просвещение, 1967. — 147 с.
5. Шереметьева С.О. О формальном синтезе формулы изобретения. / С.О. Шереметьева // НТИ. Сер.2. — 1984. — 5. — с. 5-11.
6. Климзо Б.Н. Перевод патентов. (Особенности структуры, языка и перевода описаний изобретений, прилагаемых к патентам США и Великобритании): Курс лекций / Б.Н. Климзо — М.: МГПИИЯ, 1976. — 96 с.
7. Федоров С.В. Особенности перевода патентных заявок. / С.В. Федоров // Патентный поверенный. — 2012. — 5. — с. 24-28.
8. Слепнева М.А. Особенности и трудности перевода патентной документации [Электронный ресурс] / М.А. Слепнева // Балтийский гуманитарный журнал. — 2019. — №3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-i-trudnosti-perevoda-patentnoy-dokumentatsii>. (дата обращения: 18.10.22)
9. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка (на материале современного английского языка) / А.И. Варшавская — Л.: Издательство Ленинградского университета, 1984. — 136 с.
10. Дейк Т.А.ван Стратегия понимания связного текста. / Т.А.ван Дейк, В. Кинч // Новое в зарубежной лингвистике; под ред. Петров В.В., Герасимов В.Г. — Вып. 23. — М.: Прогресс, 1988. — с. 153-212.
11. Котов Р.Г. Языки информационных систем / Р.Г. Котов, Б.В. Якушин — М.: Наука, 1979. — 303 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dubovik O.K. Opyt kompozicionno-smy'slovogo i leksiko-grammaticheskogo analiza teksta patentov Velikobritanii i SShA [Compositional, Semantic, and Lexical and Grammatical Analysis of British and U.S. Patents]. / O.K. Dubovik // Language and Style of Scientific Literature. Theoretical and Applied Problems; — M.: Nauka, 1977. — p. 64-81. [in Russian]
2. Appolonskaya T.A. Mashinnoe referirovanie francuzskix patentny'x dokumentov s pomoshh'yu frejmov [Machine Abstracting of French Patent Documents Using Frames]. / T.A. Appolonskaya, V.V. Koliban, R.G. Piotrovskij et al. // NTI, Ser. 2 [NT, Series 2]. — 1983. — № 5. — p. 23-29. [in Russian]
3. Bredixin S.N. Sposoby' verbalizacii kognitivnogo nachala v nemeckoyazy'chny'x tekstax patentnogo prava. Original vs perevod [Ways of Verbalizing the Cognitive Initiative in German-speaking Texts of Patent Law. Original vs. translation]. / S.N. Bredixin, L.R. Vartanova // Voprosy' kognitivnoj lingvistiki. Obshherossijskij akademicheskij nauchny'j zhurnal [Problems of Cognitive Linguistics. All-Russian Academic Scientific Journal]. — 2017. — 3. — p. 51-56. (accessed: 08.12.22). [in Russian]
4. Shepelev N.P. Struktura patentny'x opisaniy: uchebnoe posobie [The Structure of Patent Descriptions: Tutorial] / N.P. Shepelev — Moskva: Prosveshhenie, 1967. — 147 p. [in Russian]
5. Sheremet'eva S.O. O formal'nom sinteze formuly' izobreteniya [On the Formal Synthesis of Claims]. / S.O. Sheremet'eva // NTI. Ser.2 [NTI. Series 2]. — 1984. — 5. — p. 5-11. [in Russian]
6. Klimzo B.N. Perevod patentov. (Osobennosti struktury', yazy'ka i perevoda opisaniy izobretenij, prilagaemy'x k patentam SShA i Velikobritanii): Kurs lekcij [Translation of Patents. (Features of the structure, language and translation of descriptions of inventions attached to U.S. and British patents): A course of lectures.] / B.N. Klimzo — M.: MGPIIYA, 1976. — 96 p. [in Russian]
7. Fedorov S.V. Osobennosti perevoda patentny'x zayavok [Specifics of Translation of Patent Applications]. / S.V. Fedorov // Patentny'j poverenny'j [Patent Attorney]. — 2012. — 5. — p. 24-28. [in Russian]
8. Slepneva M.A. Osobennosti i trudnosti perevoda patentnoj dokumentacii [Specifics and Difficulties of Translating Patent Documentation] [Electronic source] / M.A. Slepneva // Baltic Humanities Journal. — 2019. — №3. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennostu-i-trudnosti-perevoda-patentnoy-dokumentatsii>. (accessed: 18.10.22) [in Russian]
9. Varshavskaya A.I. Smy'slovy'e otnosheniya v strukture yazy'ka (na materiale sovremennogo anglijskogo yazy'ka) [Semantic Relationships in the Structure of Language (on the Material of Modern English)] / A.I. Varshavskaya — L.: Izdatel'stvo Leningradskogo universiteta, 1984. — 136 p. [in Russian]
10. Dejk T.A.van Strategiya ponimaniya svyaznogo teksta [A Strategy for Comprehension of a Connected Text]. / T.A.van Dejk, V Kinch // New in Foreign Linguistics; edited by Petrov V.V., Gerasimov V.G. — Issue 23. — M.: Progress, 1988. — p. 153-212. [in Russian]
11. Kotov R.G. Yazy'ki informacionny'x sistem [Information System Languages] / R.G. Kotov, B.V. Yakushin — M.: Nauka, 1979. — 303 p. [in Russian]